



TORAH OHR • PARSHAS VAYIGASH • MAAMAR 1

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדוני וגו'

« Et Yehouda s'approcha de lui »



Ce qui occupe la place la plus basse dans l'ordre actuel, la terre et Yehouda qui reçoit, a sa racine au niveau le plus élevé : il fut premier dans la pensée de D.ieu, et son annulation de soi découle de cette racine, de l'effacement de soi propre à la pensée elle-même. Le Michkan de bois suivait l'ordre actuel, où le donateur est au-dessus du récepteur ; le Beit HaMikdash de pierre annonçait l'avenir, lorsque Mal'hout deviendra « la couronne de son époux » et que Yehouda s'élèvera au-dessus de Yossef.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/1/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui occupe la place la plus basse dans l'ordre actuel, la terre et Yehouda qui reçoit, a sa racine au niveau le plus élevé : il fut premier dans la pensée de D.ieu, et son annulation de soi découle de cette racine, de l'effacement de soi propre à la pensée elle-même. Le Michkan de bois suivait l'ordre actuel, où le donateur est au-dessus du récepteur ; le Beit HaMikdash de pierre annonçait l'avenir, lorsque Mal'hout deviendra «la couronne de son époux» et que Yehouda s'élèvera au-dessus de Yossef.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi le Michkan fut construit principalement en bois, la terre n'en constituant que le sol, tandis que le Beit HaMikdash fut construit en pierre et en terre, les poutres de cèdre ne servant que de supports. Parmi les quatre règnes — minéral, végétal, animal et parlant — le minéral occupe le rang le plus bas, et pourtant la terre fait pousser toute la végétation. Cela s'explique par le principe selon lequel ce qui est dernier dans l'action est premier dans la pensée : dans la création, les cieux furent créés en premier, mais dans la pensée de D.ieu, la terre précéda tout. Son abaissement, foulée aux pieds de tous, reflète l'annulation de soi propre à la pensée elle-même, «hachav ma». Le Michkan, demeure temporaire, suivait l'ordre actuel : la terre en bas, les murs de bois au-dessus, et les rideaux et les peaux couvrant le tout. Le Beit HaMikdash, demeure permanente et avant-goût de l'avenir, était en pierre, car alors Mal'hout, la «terre», sera «la couronne de son époux». Yossef, «addition», est le cèdre qui croît, Zeir Anpin ; Yehouda, «reconnaissance», est la terre annulée à elle-même, Mal'hout. À présent, Yehouda s'approche de Yossef pour recevoir ; à l'avenir, ils ne feront qu'un et Yehouda s'élèvera plus haut, comme l'annoncent les deux bâtons d'Ézéchiél et la royauté de David. Yeravam, dépourvu de cette humilité, refusa de se soumettre à David.

PLAN

1 La question : le bois et la pierre

¶1

Pourquoi le Michkan fut-il construit principalement en bois, la terre n'étant que sous les pieds, tandis que le Beit HaMikdash fut construit en pierre et en terre, le bois ne servant que de support ?

2 Dernier dans l'action, premier dans la pensée

¶2-3

La terre occupe le rang le plus bas parmi les quatre règnes, et pourtant elle fait pousser toute la végétation, car elle fut première dans la pensée de D.ieu, bien que les cieux l'aient précédée dans l'acte de création.

3 Le Michkan et l'ordre actuel

¶4-6

Le Michkan temporaire suivait l'ordre des mondes tel qu'ils descendent à présent : la terre pour son sol, des murs de cèdre au-dessus, et des rideaux et des peaux couvrant le tout ; le Beit HaMikdash, demeure permanente de D.ieu, annonçait l'avenir.

4 Le Beit HaMikdash et l'ordre futur

¶7-8

Le Beit HaMikdash était en pierre parce que Mal'hout, la «terre», deviendra une couronne ; l'annulation de soi de la terre découle de sa racine dans la pensée, ce qui explique pourquoi le bois dans le Temple constituait un défaut et pourquoi l'inclinaison de la prière est dite «minérale».

5 Yossef et Yehouda

¶9-12

Yossef, le cèdre qui croît, est Zeir Anpin ; Yehouda, la terre annulée à elle-même, est Mal'hout. À présent, Yehouda s'approche de Yossef pour recevoir, mais à l'avenir, Mal'hout, fondée sur 'Hokhma, s'élèvera au-dessus.

6 Les deux bâtons, Yeravam et les explorateurs

¶13-15

Les deux bâtons d'Ézéchiël annoncent l'union de Yossef et de Yehouda sous David ; Yeravam et les explorateurs, faute d'humilité, ne purent accepter l'élévation de la «terre».

NOTIONS CLÉS

Minéral, végétal, animal et parlant (domem, tsomea'h, 'haï, medaber) דומם צומח חי מדבר

Les quatre règnes présents dans chaque monde. Dans l'ordre actuel, chacun occupe un rang supérieur au précédent, mais la terre minérale a la racine la plus élevée.

Dernier dans l'action, premier dans la pensée סוף מעשה במחשבה תחלה

מעשה במחשבה תחלה

Ce qui s'accomplit en dernier fut conçu en premier. La terre, dernière dans la création, fut première dans la pensée de D.ieu, tandis que les cieux, créés en premier, furent derniers dans la pensée.

Demeure temporaire et demeure permanente דירת עראי / דירת קבע

עראי / דירת קבע

Le Michkan était la demeure temporaire de D.ieu et suivait l'ordre actuel ; le Beit HaMikdash était Sa demeure permanente et un avant-goût de l'avenir.

Annulation de soi (bitoul) ביטול

Mettre de côté son propre sentiment de soi. La terre, foulée aux pieds, l'incarne, et elle se situe au-dessus de l'amour et de la crainte des émotions.

Hachav ma et koa'h ma חשב מ"ה / כח מ"ה

Jeu de mots sur machchava (pensée) et 'Hokhma (sagesse) : tous deux contiennent ma, «quoi», l'effacement de soi exprimé par les paroles de Moché : «Et que sommes-nous?»

Une femme vaillante est la couronne de son époux אשת חיל עטרת בעלה

Mal'hout, le récepteur, s'élèvera dans les temps à venir jusqu'à devenir une couronne au-dessus de Zeir Anpin, le donateur.

Abba a fondé la Fille אבא יסד ברתא

Mal'hout («crainte inférieure») est fondée sur 'Hokhma («crainte supérieure») ; à l'avenir, elle s'élèvera jusqu'à cette source.

SECTION 1 • 11

La question : le bois et la pierre

1 ויגש אליו יהודה¹ ויאמר בי² אדוני וגו'. הנה כתיב קורות בתינו ארזים³ וגו'. והנה י"ל ההפרש בין המשכן לבית עולמים⁴ שהמשכן הי' מארזים

« Yehouda s'approcha de lui et dit : "Je t'en prie (bi), mon seigneur" », etc. Or, il est écrit : « Les poutres de nos maisons sont des cèdres », etc. Il faut comprendre la différence entre le Michkan et la Maison éternelle (Beit Olamim) : le Michkan était fait de cèdres,

Le maamar s'ouvre sur le verset où Yehouda s'avance pour plaider auprès de Yossef en faveur de Binyamin, sans que les frères sachent encore qui il est, et le met en regard d'un verset du Cantique des Cantiques sur des maisons dont les poutres sont en cèdre. La question porte sur ce qui distingue le Michkan, le sanctuaire portatif du désert, du Beit HaMikdash, la « Maison éternelle » permanente de Jérusalem, à commencer par le fait que le Michkan était construit en bois.

כמ"ש עצי שטים עומדים⁵ והמכסה הי' מיריעות עזים ועורות אילים ועורות תחשים כו' והבהמ"ק הי' מאבנים ועפר דוקא⁶

comme il est écrit : « du bois d'acacia, debout », et la couverture était faite de tentures en poil de chèvre, de peaux de bédouins et de peaux de tachach, etc., tandis que le Beit HaMikdash était fait précisément de pierres et de terre.

Le verset « du bois d'acacia, debout » décrit les planches verticales qui formaient les murs du Michkan ; le maamar les appelle des « cèdres », et les Sages comptent l'acacia parmi les espèces de cèdre. Au-dessus des murs se trouvaient des tentures en poil de chèvre et des couvertures en peaux de bédouins et de tachach, tandis que le Beit HaMikdash était construit en pierre et en terre.

(שאסור לעשות בו עץ בולט⁷ ואכסדראות של עץ^{8,9} כמ"ש הרמב"ם¹⁰ פ"א מהל' בית הבחירה וע' בס' החינוך מצוה תצ"ב) רק שהיו כלונסאות של ארז^{11,12} בתקרת האולם כו'

(car il est interdit d'y faire du bois saillant ou des portiques en bois, comme l'écrit le Rambam au chapitre 1 des Lois de la Maison choisie ; voir aussi le Sefer HaHinoukh, mitsva 492), si ce n'est qu'il y avait des poutres de cèdre au plafond de l'Oulam (la salle), etc.

Dans une parenthèse, l'Admour Hazaken note que la loi interdit de construire le Beit HaMikdash avec du bois saillant ou des portiques en bois, comme le statue le Rambam et comme l'expose le Sefer HaHinoukh. Le seul bois qu'il contenait était un ensemble de poutres de cèdre au plafond de l'Oulam, le hall d'entrée situé devant le Sanctuaire.

וצי"ל זה מפני מה במשכן היו הארזים עיקר בבנין והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה.¹³

Il faut comprendre pourquoi, dans le Michkan, les cèdres constituaient l'essentiel de la construction, tandis que la terre ne se trouvait qu'au sol, en dessous.

Voici la question du maamar : pourquoi le bois était-il le principal matériau du Michkan, tandis que la terre n'apparaissait que dans le sol, sous celui-ci ?

ובמקדש נהפוך הוא שהיו האבנים והעפר העיקר שאפי' הגג היי מהן ולא היו עצים רק כלונסאות של ארז הנ"ל שהיו טפלים לעיקר הבנין.¹⁴

Dans le Mikdash, c'était l'inverse : les pierres et la terre constituaient l'essentiel, au point que même le toit en était fait ; il n'y avait pas de bois, hormis les poutres de cèdre mentionnées plus haut, qui étaient secondaires par rapport à la construction principale.

Dans le Beit HaMikdash, les proportions étaient inversées. La pierre et la terre formaient toute la construction, jusqu'au toit, et les poutres de cèdre n'étaient qu'un accessoire de l'édifice de pierre.

SECTION 2 • 12-3

Dernier dans l'action, premier dans la pensée

2 והענין כי הנה ידוע שיש בכל עולם ד' בחי' דצח"מ והדומם הוא למטה במדרגה מצומח והצומח למטה מן החי כו'

L'explication est la suivante : comme on le sait, chaque monde comporte quatre niveaux : l'inerte, le végétal, l'animal et le parlant (domem, tsoméa'h, 'haï, medaber). L'inerte est inférieur au végétal, et le végétal est inférieur à l'animal, etc.

La réponse part d'une division bien connue de la création en quatre règnes : l'inerte (minéraux et terre), le végétal (les plantes), l'animal et le parlant (l'être humain). Chacun se situe à un degré supérieur au précédent.

והעילוי שכולם הוא בחי' המדבר ולכאורה תמוה דא"כ מפני מה הארץ דוקא תוציא צמחה¹⁵ שהצומח יהי גדל ונולד ונמשך מעפר הארץ הלא הצומח הוא למעלה מהדומם שהוא העפר.

Et le niveau le plus élevé de tous est celui du parlant. À première vue, cela semble étonnant : si tel est le cas, pourquoi est-ce précisément la terre qui « fait pousser sa végétation », de sorte que le végétal croît, naît et est issu de la poussière de la terre ? Le végétal n'est-il pas supérieur à l'inerte, qui est la poussière ?

L'être humain, qui parle, est le plus élevé de tous. Cela soulève une question : si les plantes sont supérieures à la terre, pourquoi poussent-elles de la terre, le niveau inférieur, de sorte que « la terre fait pousser sa végétation » ?

אך הענין דלא ראי זה כראי זה שאע"פ שהדומם למטה במדרגה מן הצומח עכ"ז יש בו מעלה יתירה מצד שרשו שלמעלה מבחי צומח וחי כו'.

Mais l'explication est que la qualité de l'un n'est pas celle de l'autre : bien que l'inerte soit inférieur au végétal, il possède néanmoins une supériorité supplémentaire en vertu de sa racine, qui est au-dessus du niveau du végétal et de l'animal, etc.

La réponse est que chaque niveau possède son propre avantage. L'inerte est inférieur dans son rang manifeste, mais sa racine se situe plus haut que les racines de la vie végétale et animale.

דהנה ידוע מחלוקת התנאים¹⁶ בגמ' (חגיגה יב.)¹⁷ חד אמר שמים קדמו¹⁸ לארץ כמ"ש בראשית ברא¹⁹ כו'

En effet, la discussion des Tannaïm dans la Guemara (Haguiga 12a) est bien connue : l'un affirme que les cieus ont précédé la terre, comme il est écrit : « Au commencement [D.ieu] créa », etc.,

Pour expliquer cette racine, le maamar cite une controverse rapportée dans le Talmud, dans le traité Haguiga, portant sur la question de savoir si les cieus ou la terre furent créés en premier. Selon une opinion, le premier verset de la Torah, qui nomme les cieus avant la terre, en apporte la preuve.

את השמים ואת הארץ²⁰ וח"א ארץ קדמה כמ"ש ביום עשות²¹ כו' ארץ ושמים ואלו ואלו דא"ח שבמחשבה ארץ קדמה לשמים וכשברא ברא השמים תחלה.²²

« les cieus et la terre ». Et l'autre affirme que la terre a précédé, comme il est écrit : « Le jour où [D.ieu] fit », etc., « la terre et les cieus ». Et les uns comme les autres sont les paroles du D.ieu vivant : dans la pensée, la terre a précédé les cieus ; mais lorsqu'Il créa, Il créa d'abord les cieus.

L'autre opinion s'appuie sur un verset qui nomme la terre en premier. Reprenant la formule du Talmud selon laquelle deux opinions sont toutes deux « les paroles du D.ieu vivant », le maamar les admet l'une et l'autre : dans la pensée de D.ieu, la terre vint en premier, tandis que dans l'acte de la création, les cieus furent créés en premier.

והענין כי סוף מעשה²³ במח' תחלה פ"י כי הארץ לפי שהיא סוף מעשה ע"כ שרשה במח' היא בבחי' תחלת המחשבה²⁴

L'explication est que «la dernière dans l'action est la première dans la pensée». Cela signifie que, puisque la terre est la dernière dans l'action, sa racine dans la pensée se trouve au niveau du commencement de la pensée,

«La dernière dans l'action, la première dans la pensée» est une phrase de l'hymne du Chabbat Le'ha Dodi : ce qui s'accomplit en dernier a été conçu en premier. La terre, dernière étape de la création dans l'action, a donc sa racine au tout début de la pensée de D.ieu.

אבל השמים שהם תחלת המעשה הם אחרוני במחשבה כי זהו הכלל שהסוף מעשה עולה תחלה במחשבה²⁵ ולכך הצומח למעלה מהדומם

tandis que les cieux, qui sont les premiers dans l'action, sont les derniers dans la pensée. Car telle est la règle : ce qui est dernier dans l'action s'élève en premier dans la pensée. C'est pourquoi le végétal est supérieur à l'inerte,

Les cieux, qui sont apparus les premiers dans l'action, étaient les derniers dans la pensée. Dans l'ordre de l'action, ce qui est supérieur vient en premier ; ainsi, le végétal se situe au-dessus de l'inerte.

וכן החי למעלה מהצומח כו' שזהו כפי סדר ההשתלשלות דדצח"מ בעולמות שבח"י הדומם ועפר הארץ הוא בח"י סוף מעשה וצומח וחי למעלה ממנו במדרגה

et de même l'animal est supérieur au végétal, etc. ; car cela suit l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) des règnes minéral, végétal, animal et parlant dans les mondes : le niveau de l'inerte et la poussière de la terre correspondent à «la dernière dans l'action», tandis que le végétal et l'animal leur sont supérieurs en rang.

L'animal se situe lui aussi au-dessus du végétal. Dans l'ordre selon lequel les quatre règnes descendent à travers les mondes, la poussière inerte de la terre constitue l'étape finale.

והוא ענין שמים קדמו לארץ. ומ"מ מצד שרשן במחשבה הקדומה הרי ארץ דוקא קדמה לכולם במחשבה.

Tel est le sens de «les cieux ont précédé la terre». Néanmoins, du point de vue de leur racine dans la Pensée primordiale, c'est précisément la terre qui les a tous précédés dans la pensée.

L'ordre descendant des mondes est ce que signifie «les cieux ont précédé la terre». Dans la Pensée primordiale, en revanche, la terre a précédé tous les autres niveaux.

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה²⁶ מצד שרשה הנעלה ולכן הצומח והחי והמדבר כולם מקבלים ממנה כו' :

C'est pourquoi c'est précisément en elle que réside la force et la capacité de «faire pousser ses produits», en vertu de sa racine élevée ; et c'est pourquoi le végétal, l'animal et l'être parlant reçoivent tous d'elle, etc.

En raison de sa racine élevée, la terre seule possède la force de faire pousser les plantes ; les plantes, les animaux et les êtres humains tirent tous d'elle leur subsistance. Cela répond à l'énigme soulevée au paragraphe 2.

SECTION 3 • ¶4-6

Le Michkan et l'ordre actuel

4 והנה במשכן לא היה נמצא עדיין תכלית השלימות שהיה רק דירת עראי^{27,28} של הקב"ה.

Or, dans le Michkan, la perfection ultime n'était pas encore présente, car il n'était qu'une demeure temporaire du Saint béni soit-Il.

Le Michkan n'avait pas encore atteint la perfection ultime : il n'était qu'une demeure temporaire pour D.ieu, transportée d'un lieu à l'autre à travers le désert.

כמ"ש ואהיה מתהלך באהל²⁹ ובמשכן כו'. לכך נעשה כפי אופן סדר השתלשלות העולמות איך שנבראו כסדרן שבזה שמים קדמו לארץ.

Comme il est écrit : « Et Je me déplaçais dans une tente et dans un Michkan », etc. Il fut donc construit selon le modèle de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tels qu'ils furent créés selon leur séquence, où les cieus précèdent la terre.

Les paroles de D.ieu au roi David, transmises par le prophète Natan — « Je me déplaçais dans une tente et dans un Michkan » — décrivent cette demeure temporaire. Parce qu'il était temporaire, le Michkan fut construit selon l'ordre actuel des mondes, dans lequel les cieus précèdent la terre.

5 ולכן כותלי המשכן היו מקרשים שהן בחי צומח. ורק קרקע המשכן הי' מעפר. שזהו כמו שהוא בהשתלשלות שהצומח למעלה מן הדומם

C'est pourquoi les parois du Michkan étaient faites de planches, qui relèvent du niveau du végétal, et seul le sol du Michkan était en terre. Car il en est ainsi dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : le végétal est supérieur à l'inerte.

Les parois du Michkan étaient faites de planches de bois, issues du règne végétal, et seul son sol était en terre. Cela correspond à l'ordre actuel, où le végétal se situe au-dessus de l'inerte.

ולכן נעשו הקרשים מארזים שהארז גדל בגובה מאד שזהו בחי העליונה שבצומח כו' למעלה מעלה מבחי הדומם שאין בו תוספת וגידול כלל.

C'est pourquoi les planches furent faites de cèdres, car le cèdre pousse très haut, ce qui constitue le niveau le plus élevé du végétal, etc., bien, bien au-dessus du niveau de l'inerte, qui ne connaît aucune augmentation ni croissance.

Les planches étaient en cèdre, qui pousse exceptionnellement haut et représente ainsi la forme la plus élevée du végétal. L'inerte, en revanche, ne s'accroît ni ne grandit jamais.

6 והמכסה על המשכן היה מיריעות ומעורות אילים ותחשים כו' שהוא בחינת החי שלמעלה במדרגה גם מבחי' הצומח.

Et la couverture du Michkan était faite de tentures et de peaux de bédiers et de tachach, etc., ce qui relève du niveau de l'animal, supérieur même en degré au niveau du végétal.

Les couvertures du Michkan étaient faites de tentures et de peaux animales, issues du règne animal, qui se situe encore au-dessus du règne végétal.

לפיכך היריעות שהם בחי' המקיפים שהיו פרושי' על כותלי המשכן היו מבחי' חי שהוא למעלי' מבחי' צומח שממנו נעשו כותלי המשכן.

C'est pourquoi les tentures, qui relèvent du niveau des makifim (ce qui enveloppe) et étaient étendues au-dessus des parois du Michkan, provenaient du niveau de l'animal, supérieur au niveau du végétal dont étaient faites les parois du Michkan.

Les tentures étendues au-dessus des parois sont appelées makifim, des éléments « enveloppants » : c'est le terme qu'emploie la 'Hassidout pour désigner ce qui entoure et transcende. Il convenait donc qu'elles proviennent du règne animal, niveau supérieur au règne végétal auquel appartenaient les planches qu'elles recouvraient.

נמצא שכ"ז נעש' כפי סדר מעלת ומדרגת ההשתלשלות בהשתלשלותן ובריאותן מלמעלמ"ט שהוא בחי' שמים קדמו כו'. אבל במקדש היה נמצא בו תכלית השלימות כי היה דירת קבע³⁰ של הקב"ה

Il s'ensuit que tout cela fut réalisé selon l'ordre des degrés et des niveaux de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à mesure qu'ils descendent et sont créés de haut en bas, ce qui relève du principe selon lequel « les cieux précédèrent », etc. Mais dans le Mikdash se trouvait la perfection ultime, car il était une demeure permanente du Saint béni soit-Il.

Le Michkan était donc ordonné comme les mondes eux-mêmes, de haut en bas : l'animal au-dessus du végétal, lui-même au-dessus de l'inerte, selon l'ordre où « les cieux précédèrent ». Le Beit HaMikdash, en revanche, était la demeure permanente de D.ieu et atteignait la perfection ultime.

כמ"ש זאת מנוחתי עדי עד³¹ שהי' מעין עוה"ב מה שיחי' באלף השביעי כשיחי' מנוחה לחיי העולמים שאז תתעלה הארץ עליונה שהיא בחי' מלי' דאצי' להיות למעלה מכולם.

Comme il est écrit : « C'est ici le lieu de Mon repos pour toujours », car il était un avant-goût du Monde futur, de ce qui aura lieu au septième millénaire, lorsqu'il y aura « le repos pour la vie éternelle » ; alors, la terre supérieure, qui est le niveau de Mal'hout (souveraineté) du Monde d'Atsilout (Émanation), s'élèvera au-dessus de tous les autres.

Le verset « C'est ici le lieu de Mon repos pour toujours », dit au sujet de Sion, indique que le Beit HaMikdash était permanent, un avant-goût du septième millénaire, l'ère du repos complet. Alors, la « terre supérieure », Mal'hout d'Atsilout, le dernier des attributs divins, sera élevée au-dessus de tous les autres.

SECTION 4 • 17-8

Le Beit HaMikdash et l'ordre futur

7 וכמ"ש אשת חיל עט"ב³² שתהי עטרת לע"ל לז"א דאצילות. והיינו מצד שרשה שעלתה במחשבה הקדומה תחלה ארץ קדמה לשמים.

Et comme il est écrit : « Une femme vaillante est la couronne de son époux » : dans le Monde futur, elle sera une couronne pour Zeir Anpin (les attributs émotionnels) d'Atsilout. Cela tient à sa racine, qui s'éleva la première dans la Pensée primordiale : « la terre précéda les cieux ».

Dans le langage de la Kabbale, la « femme vaillante » est Mal'hout, l'attribut récepteur, et son « époux » est Zeir Anpin, les attributs émotionnels qui lui donnent à présent ; dans le Monde futur, elle sera une couronne au-dessus de lui. Ce renversement tient à sa racine, qui précéda tout dans la Pensée primordiale.

לכן אף בבהמ"ק שהי מעין עוה"ב נעשה עיקר הבית מאבנים ועפר שהם בחי' דומם שאף הגג והמעזיבה שהיא בחי' המקיף נעשה מאבנים ועפר

C'est pourquoi, même dans le Beit HaMikdash, qui était un avant-goût du Monde futur, la partie principale de la Maison fut construite en pierres et en terre, qui sont du niveau de l'inerte ; ainsi, même le toit et l'enduit du toit (ma'azivah), qui sont du niveau du makif (l'enveloppant), furent faits de pierres et de terre,

Parce que le Beit HaMikdash préfigurait cet avenir, il fut construit principalement en pierre et en terre, l'inerte. Même son toit et la couche d'enduit qui le recouvrait, qui entouraient le bâtiment par le haut comme un makif, étaient en pierre et en terre.

ולא מארזים שהוא כפי מה שיהיה לע"ל שבחי ארץ קדמה א"ח עט"ב מצד שרשה כו'

et non en cèdre. Cela correspond à ce qui sera dans le Monde futur, lorsque le niveau de « la terre précéda » [sera] « une femme vaillante, la couronne de son époux », en vertu de sa racine, etc.

Le toit ne fut pas fait en cèdre, car le Beit HaMikdash reflétait l'ordre futur, dans lequel la « terre », dont la racine fut la première dans la pensée, devient la couronne.

רק שכלונסאות של ארז שהיה בהתקרה הם היו בחיי תמכין לבד לעיקר התקרה הנעשה מבחי' דומם וכענין תמכין דאורייתא. (ועמ"ש במ"א ע"פ מחר חדש³³ במ"ש יהונתן לדוד ואנכי אהיה לך למשנה כו'): ³⁴

Toutefois, les poutres de cèdre qui se trouvaient dans le plafond n'étaient que des supports (tamkhin) du plafond principal, fait du niveau de l'inerte, à l'image du concept de « ceux qui soutiennent la Torah » (tamkhin deOraïta). (Et voyez ce qui est écrit ailleurs, sur le verset « Demain, c'est la nouvelle lune », à propos de ce que Yehonatan dit à David : « et je serai pour toi le second », etc.)

Les quelques poutres de cèdre du plafond ne soutenaient que le toit de pierre, à l'image de « ceux qui soutiennent la Torah », terme désignant ce qui fait tenir la Torah sans être la Torah elle-même. La parenthèse renvoie à un autre maamar, sur les paroles de Yehonatan à David : « et je serai pour toi le second » ; l'héritier du roi Chaoul y accepte la seconde place après David, de la tribu de Yehouda.

8 והנה נראה בעליל ג"כ בחי' זו שיש בהארץ מעלה יתירה והוא בחי' הבטול שיש בה שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל³⁵ משא"כ הצומח שגדלים בגובה והתנשאות כו'.

Or, cette qualité aussi est manifeste : la terre possède une supériorité supplémentaire, à savoir l'annulation de soi (bitoul) qui est en elle, car elle est foulée sous la plante des pieds de tous ; il n'en va pas ainsi du végétal, qui pousse en hauteur et s'élève, etc.

L'avantage de la terre se voit à l'œil nu : elle se trouve sous les pieds de tous, image d'une annulation de soi totale. Les plantes, en revanche, poussent vers le haut et se dressent.

ובטול זה נמשך מצד שרשה הנעלה במחשבה שהמחשבה היא בחי' חשב מ"ה שהוא תכלית הבטול כמ"ש מרע"ה ונחנו מ"ה.³⁶

Cette annulation de soi découle de sa racine sublime dans la pensée, car la pensée est le niveau de « chachav mah », qui exprime l'annulation de soi à son degré ultime, comme le dit Moché Rabbé-nou, que la paix soit sur lui : « Et que sommes-nous ? »

L'annulation de soi de la terre vient de sa racine dans la pensée. Les lettres de machchava, « pensée », peuvent se lire chachav mah, le « quoi ? » d'un effacement de soi absolu ; c'est le même mah par lequel Moché et Aharon ont parlé d'eux-mêmes : « Et que sommes-nous ? »

ומשם נמשך ומתלבש בחי' הבטול בארץ ומצד זה תתעלה לע"ל להיות עט"ב לכן היה בהמ"ק מאבנים דוקא

De là, la qualité d'annulation de soi est attirée vers le bas et se revêt dans la terre ; c'est pourquoi, dans le monde futur, celle-ci sera élevée pour devenir « la couronne de son époux ». C'est pourquoi le Beit HaMikdash était précisément fait de pierres.

L'annulation de soi de la pensée se déverse et se revêt dans la terre ; grâce à cela, la terre sera élevée dans le futur pour devenir une couronne. C'est aussi pourquoi le Beit HaMikdash devait être construit en pierre.

(וכמ"ש ג"כ במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית^{37,38} דלכך אמרו בגמרא על כורש שהחמיץ במה שחזר וצוה לערב בחי' צומח בבהמ"ק נדבכין די אבן גלל³⁹ תלתא ונדבך די אע חדת כו' כי צ"ל כולו באבנים דוקא מטעם הנ"ל.⁴⁰)

(Comme cela est également écrit ailleurs, à propos du verset « Psaume, chant pour l'inauguration de la Maison » : c'est pourquoi la Guemara dit au sujet de Koresh (Cyrus) qu'il s'était perverti, en ce qu'il était revenu sur sa décision et avait ordonné de mêler le niveau du végétal au Beit HaMikdash : « trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf », etc. Car il devait être entièrement fait de pierres, précisément, pour la raison indiquée ci-dessus.)

La parenthèse cite un discours sur le psaume pour l'inauguration de la Maison. La Guemara dit que Koresh (Cyrus), qui avait autorisé la construction du Second Temple, s'était ensuite « perverti » ; le discours explique en quoi consistait sa faute : il avait ordonné d'insérer une rangée de bois parmi les rangées de pierre, mêlant ainsi le végétal à un édifice qui devait être entièrement en pierre.

ובתפלה הוא בחי' השתחוואות שבשמ"ע קול דממה דקה.⁴¹ בחי' דומם ואותיות התפלה הם בחינת (דומם)

Dans la prière, cela correspond au niveau des prosternations de la Chemoné Essré, « une voix ténue, à peine perceptible » (kol demama daka), le niveau de l'inerte (domem) ; les lettres de la prière relèvent elles aussi du niveau de l'inerte.)

Il en va de même dans la prière : la prosternation dans la Chemoné Essré, prière dite d'« une voix ténue, à peine perceptible », appartient au niveau de l'inerte et de son annulation de soi ; il en va de même des lettres de la prière. Le mot hébreu demama, « silence », partage sa racine avec domem, « inerte ».

משא"כ בהמשכן שנעשה כפי סדר ההשתלשלות דעכשיו שבח"י צומח למעלה מהדומם שמים קדמו כו' לכן היו הכותלי מעצי שטים והעפר היה בקרקע המשכן וכנ"ל:

Il n'en va pas ainsi du Michkan, qui fut édifié selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) tel qu'il est aujourd'hui, où le niveau du végétal est supérieur à celui de l'inerte, « les cieus précédèrent », etc. C'est pourquoi les murs étaient en bois d'acacia, tandis que la terre se trouvait au sol du Michkan, comme indiqué ci-dessus.

Le Michkan, en revanche, suivait l'ordre actuel, dans lequel le végétal se situe au-dessus de l'inerte : ses murs étaient donc en bois et seul son sol était en terre.

SECTION 5 • 19-12

Yossef et Yehouda

9 והנה זהו ג"כ ענין יוסף ויהודה. שהוא ג"כ בח"י ומדרגת שמים וארץ ובח"י צומח ודומם כו'.

Or, tel est aussi le sens de Yossef et de Yehouda, qui correspondent également au niveau et au degré du ciel et de la terre, ainsi qu'au niveau du végétal et de l'inerte, etc.

La même opposition entre le ciel et la terre, entre ce qui pousse et ce qui est inerte, caractérise aussi Yossef et Yehouda.

כי יוסף לשון תוספת ורבו⁴² שמתוסף והולך בהגדלה והגבהה למעלה והוא ענין בח"י צומח ובפרט בח"י הארז שגדל והולך למעלה מעלה ברום המעלות.

Car le nom «Yossef» exprime l'ajout et l'accroissement: ce qui continue à s'ajouter, à grandir et à s'élever toujours plus haut. Tel est le niveau du végétal, et en particulier celui du cèdre, qui ne cesse de croître et de s'élever toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés.

Le nom Yossef signifie «ajout»: il représente ce qui ne cesse de s'accroître et de s'élever, comme le végétal, et plus particulièrement comme le cèdre, qui grandit sans cesse en hauteur.

וכמ"ש צדיק כתמר יפרח כארז בלבנון ישגה⁴³ (והיינו בחי' ז"א דאצי' שנק' צומח לגבי המלי' שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות⁴⁴ שהמדות יש בהם צמיחה וגידול אבל האותיות הן בחי' דומם כו' ובמדות יש בחי' קטנות וגדלות.

Comme il est écrit : « Le tsadik fleurira comme un palmier ; il grandira comme un cèdre du Liban. » (C'est-à-dire le niveau de Zeir Anpin d'Atsilout, appelé « végétal » par rapport à Mal'hout, appelée « inerte », comme il est expliqué ailleurs en détail : les attributs émotionnels (midot) comportent croissance et développement, tandis que les lettres sont du niveau de l'inerte, etc. Et les attributs émotionnels comportent les niveaux de petitesse (katnout) et de grandeur (gadlout).)

Le verset compare le tsadik au palmier et au cèdre, et Yossef est appelé « le tsadik ». La parenthèse explique que Zeir Anpin, les émotions divines, est qualifié de « végétal », car les émotions se développent et grandissent, tandis que Mal'hout, qui s'exprime par les lettres et la parole, est « inerte ». Les émotions comportent aussi un stade immature et un stade mature, appelés « petitesse » et « grandeur ».

וזהו בחי' עץ ארז ואזוב⁴⁵ שהאזוב הוא בחי' הקטנות⁴⁶ והארז בחי' הגדלות כו'. וז"ש כארז בלבנון ישגה כו' ויוסף בפרט הוא בחי' יסוד שעולה עד הדעת ודעת עולה עד הכתר כו'. וכשמבריה מעלה מעלה נקי ארז בלבנון כו'.

Tel est le niveau du « bois de cèdre et de l'hysope » : l'hysope correspond au niveau de la petitesse, et le cèdre à celui de la grandeur, etc. C'est le sens de ce qui est écrit : « Il grandira comme un cèdre du Liban », etc. Yossef, en particulier, correspond au niveau de Yessod (fondement), qui s'élève jusqu'à Daat (connaissance), et Daat s'élève jusqu'à Kéter (la Couronne), etc. Lorsqu'il s'étend toujours plus haut, il est appelé « cèdre du Liban », etc.)

L'hysope, plante basse, représente le stade immature des émotions, et le cèdre leur stade mature. Yossef correspond à Yessod, l'attribut qui unit et transmet ; celui-ci s'élève jusqu'à Daat, puis, par Daat, jusqu'à Kéter. Lorsqu'il s'élève à cette hauteur, il est appelé « cèdre du Liban ».

ויהודה הוא בחי' ארץ מלי' דאצילות שהיא בחי' הדומם דאצי'. ולכן יהודה לי' הודאה ובטול שהדומם יש בו בחי' הבטול ביותר כנ"ל:

Et Yehouda correspond au niveau de la « terre », Mal'hout d'Atsilout, qui est le niveau de l'inerte d'Atsilout. C'est pourquoi « Yehouda » exprime l'aveu et l'annulation de soi : l'inerte possède cette qualité d'annulation de soi au plus haut degré, comme indiqué plus haut.

Yehouda correspond à Mal'hout d'Atsilout, la « terre », l'inerte de ce monde. Son nom vient de hoda'a, l'aveu et le fait de céder : l'annulation de soi, que l'inerte possède au plus haut degré.

10 והנה בסדר ההשתלשלות עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהרי המלי' מקבלת שפעה וחיותה מן הז"א

Or, dans l'ordre actuel de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), Yossef est au-dessus de Yehouda, car Mal'hout reçoit son flux et sa force vitale du Zeir Anpin.

Dans l'ordre actuel, Yossef se situe au-dessus de Yehouda, puisque Mal'hout reçoit tout son flux et sa force vitale du Zeir Anpin.

ולכן יוסף היה המלך במצרים שהוא בחי' צומח בחי' גידול והתנשאות והוא היה המשביר והמשפיע לכולם.

C'est pourquoi Yossef fut roi en Égypte, car il relève du niveau du végétatif, celui de la croissance et de l'élévation ; il était celui qui fournissait le grain et dispensait ses bienfaits à tous.

Yossef régna en Égypte parce qu'il incarne le niveau de la croissance et de l'élévation ; il fournit à tous, y compris à ses frères, du grain et de quoi subsister.

11 ויהודה הוא המקבל. וז"ש ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני.⁴⁷ פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק⁴⁸ וכמבואר בזוהר דויגש⁴⁹ היינו תקרובתא עלמא בעלמא.⁵⁰

Et Yehouda est celui qui reçoit. C'est le sens de ce qui est écrit : « Yehouda s'approcha de lui et dit : "En moi (bi), mon seigneur." » Cela signifie que le flux de Yossef le tsadik sera attiré en lui. Comme l'explique le Zohar, «vayigach» (il s'approcha) signifie «le rapprochement d'un monde à l'autre».

Yehouda, en tant que Mal'hout, est celui qui reçoit. Les mots «bi adoni», généralement compris comme «de grâce, mon seigneur», sont lus littéralement : «en moi, mon seigneur»; le flux de Yossef sera attiré en Yehouda. Le Zohar explique «il s'approcha» comme le rapprochement d'un monde avec un autre.

דהיינו עלמא תתאה בחי' מלי' מתייחדת ונגשת לגבי עלמא עלאה בחי' ז"א לקבל השפע כו'.

C'est-à-dire que le monde inférieur, le niveau de Mal'hout, s'unit au monde supérieur, le niveau de Zeir Anpin, et s'en approche afin de recevoir le flux, etc.

Le «monde inférieur», Mal'hout, s'unit au «monde supérieur», Zeir Anpin, et s'en rapproche afin d'en recevoir le flux.

וזהו ע"ד שהיה במשכן הצומח למעלה מהדומם כנ"ל. אבל לע"ל יתעלה יהודה להיות למעלה מבחי' יוסף כמ"ש א"ח עט"ב מצד שרשו שעלה במחשבה תחלה כנ"ל.

C'est comparable à ce qui se passait dans le Michkan, où le végétal était au-dessus de l'inerte, comme indiqué précédemment. Mais, dans le Temps à venir, Yehouda s'élèvera au-dessus du niveau de Yossef, comme il est écrit : « Une femme vaillante est la couronne de son mari » ; cela tient à sa racine, qui s'éleva la première dans la pensée, comme indiqué précédemment.

L'ordre du Michkan, où celui qui donne est au-dessus de celui qui reçoit, est l'ordre actuel. Dans le Temps à venir, cet ordre sera inversé et Yehouda s'élèvera au-dessus de Yossef, lorsque la « femme vaillante » deviendra la couronne de son mari, car sa racine s'éleva la première dans la pensée.

כי הנה מחשבה הוא חשב מ"ה דהיינו תכלית הבטול שהוא בחי' חכ' דאצי' כח מ"ה.⁵¹

Car la pensée, machchava, est « chachav ma », c'est-à-dire l'annulation de soi ultime, qui est le niveau de 'Hokhma de Atsilout, koach ma (la puissance du « quoi »).

La pensée est « chachav ma », l'annulation de soi complète, qui est la 'Hokhma d'Atsilout. Le mot 'Hokhma (חכמה) se lit koach ma (כח מה), « la puissance du « quoi » » : la sagesse commence dans un esprit qui se considère comme rien.

12 והנה אבא יסד ברתא⁵² כי ח"ע נקי' ירא' עלאה. וח"ת שהיא המלי' היא יראה תתא' וזהו אבא יסד ברתא שמבחי' יראה עלא' דחכ' נמשכ' המלי' יראה תתאה.

Or, « Abba (le Père) a fondé la Fille ». En effet, la 'Hokhma supérieure est appelée « crainte supérieure » (yira ila'a), et la 'Hokhma inférieure, qui est Mal'hout, est la « crainte inférieure » (yira tata'a). Ainsi, « Abba a fondé la Fille » signifie que Mal'hout, la crainte inférieure, découle du niveau de la crainte supérieure de la 'Hokhma.

« Abba a fondé la Fille » est une expression du Zohar : Abba, le Père, est la 'Hokhma, et la Fille est Mal'hout. Puisque la 'Hokhma est appelée « crainte supérieure » et Mal'hout « crainte inférieure », cette expression signifie que Mal'hout découle de la 'Hokhma et est fondée sur elle.

ולע"ל תתעלה בחי' יראה תתאה ביראה עלאה מקורה ע"כ תהי' אז עט"ב כי הבטול הוא למעלה במדרגה מאהוי"ר דמדות הנמשכ' מבחי' חו"ג דז"א.

Dans le Temps à venir, le niveau de la crainte inférieure s'élèvera jusqu'à la crainte supérieure, sa source ; c'est pourquoi elle sera alors « la couronne de son mari ». Car l'annulation de soi est d'un rang supérieur à l'amour et à la crainte des attributs émotionnels, qui découlent des niveaux de 'Hessed (bonté) et de Guevoura (retenue) de Zeir Anpin.

Dans le futur, Mal'hout s'élèvera jusqu'à sa source, la crainte supérieure, et deviendra ainsi la couronne. L'annulation de soi est d'un rang supérieur à l'amour et à la crainte, qui sont des émotions découlant de 'Hessed et de Guevoura, la bonté et la retenue de Zeir Anpin.

ולכך גם עכשיו יש בהארץ בחי' הבטול יותר וכנ"ל. ובחי' בטול דיראה עלאה היא בחינת ומדרגת משרעי"ה ונחנו מה⁵³ כו'

C'est pourquoi, même maintenant, la terre possède davantage la qualité d'annulation de soi, comme indiqué plus haut. Le niveau de l'annulation de soi de la crainte supérieure est celui de Moché Rabénou, que la paix soit sur lui : « Et que sommes-nous ? », etc.

La terre, dont la racine est dans la 'Hokhma, possède dès à présent davantage d'annulation de soi. L'annulation de soi de la crainte supérieure est le niveau de Moché Rabénou, qui disait : « Et que sommes-nous ? »

(ועי' לקמן ע"פ יהודה אתה^{54, 55} ומי"ש ע"פ מאמר הזהר פי' אמור⁵⁶ ע"פ וגם אמנה אחותי בת אבי⁵⁷ כו' מענין בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה.⁵⁸ ועמשי"ל פי' בראשית ד"ה להבין הטעם שנשתנה יצירת):⁵⁹

(Voir plus bas, à propos du verset « Yehouda, toi... », ainsi que ce qui est écrit au sujet de l'énoncé du Zohar, dans la paracha Emor, sur le verset « Et, de fait, elle est ma sœur, fille de mon père », etc., concernant « C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre ; Il établit les cieux par la compréhension (tevouna) ». Voir également ce qui est écrit plus haut, dans la paracha Béréchit, dans le discours commençant par « Comprendre la raison pour laquelle la formation de... fut différente ».)

Cette parenthèse renvoie à trois discours liés : l'un, plus loin dans Torah Ohr, sur « Yehouda, toi » ; l'autre, sur un passage du Zohar dans la paracha Emor concernant les paroles d'Avraham au sujet de Sarah — « elle est ma sœur, fille de mon père » — et le verset « C'est par la 'Hokhma qu'Il fonda la terre » ; le troisième, dans la paracha Béréchit, porte sur la raison pour laquelle le corps humain fut formé différemment de celui des autres créatures.

SECTION 6 • ¶13-15

Les deux bâtons, Yeravam et les explorateurs

13 וזהו מי"ש בהפטרה⁶⁰ דפי' ויגש קח לך עץ אחד וכתוב עליו ליהודה כו' ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים כו' וקרב אותם אחד אל אחד⁶¹ כו'

Et voici [le sens de] ce qui est écrit dans la Haftara de la paracha de Vayigach : « Prends pour toi un bâton (ets) et écris dessus : “Pour Yehouda” », etc., « et prends un bâton et écris dessus : “Pour Yossef, le bâton d'Ephraïm” », etc., « et rapproche-les l'un de l'autre », etc.

La Haftara de la paracha de Vayigach, tirée d'Ézéchiel, décrit deux bâtons, l'un portant l'inscription « Pour Yehouda » et l'autre « Pour Yossef, le bâton d'Ephraïm » ; le prophète reçoit l'ordre de les rapprocher.

הנה אני לוקח את עץ יוסף⁶² כוי ונתתי אותם עליו את עץ יהודה כוי. עד ועבדי דוד מלך עליהם.^{63, 64}

«Voici, Je prends le bâton de Yossef», etc., «et Je les placerai dessus, avec le bâton de Yehouda», etc., jusqu'à «Et David, Mon serviteur, sera roi sur eux.»

Dieu déclare qu'Il prendra le bâton de Yossef et le placera avec celui de Yehouda; la prophétie se poursuit jusqu'au règne de «David, Mon serviteur», roi de la tribu de Yehouda, sur le peuple réuni.

פיי כי עתה יוסף הוא למעלה מיהודה שהוא נמשל לארז אשר גדל בגובה ומתוסף והולך.

L'explication est la suivante: à présent, Yossef est au-dessus de Yehouda, car il est comparé au cèdre, qui grandit en hauteur et ne cesse de croître.

À présent, Yossef est au-dessus de Yehouda, comme le cèdre qui ne cesse de grandir et de s'élever.

כך יוסף אליו שייכים עשרת השבטים. כמ"ש שם ושבטי ישראל חביריו נמצא הוא מרובה בשבטים יותר מיהודה.

De même pour Yossef: les dix tribus lui sont rattachées, comme il est écrit là-bas: «et les tribus d'Israël, ses compagnons». Il s'ensuit qu'il compte davantage de tribus que Yehouda.

La grandeur de Yossef se manifeste par le nombre: le verset appelle les tribus d'Israël «ses compagnons»; les dix tribus lui sont donc rattachées, et il en compte davantage que Yehouda.

שע"ש זה נקי יוסף כי הוא הדעת עליון כוי. אך לעתיד לבא כשיתחברו שניהם יוסף ויהודה ביחד בתכלית היחוד האמיתי

C'est pour cette raison qu'il est appelé Yossef, car il est le Daat supérieur, etc. Mais, dans les temps futurs, lorsque tous deux, Yossef et Yehouda, seront réunis dans l'unité véritable la plus parfaite,

Le nom de Yossef, qui signifie «addition», exprime cet accroissement, car il est le Daat supérieur. Cependant, dans les temps futurs, Yossef et Yehouda seront réunis dans une unité complète et véritable.

דהיינו מ"ש ויגש אליו יהודה וכמ"ש (איוב מ"א)⁶⁵ אחד באחד יגשו⁶⁶ וזה יהיה לע"ל אז יתעלה יהודה למעלה מיוסף כנ"ל ע"פ א"ח עט"ב.

c'est-à-dire ce qui est écrit: «Yehouda s'approcha de lui», et comme il est écrit (Job 41): «L'un s'approche de l'autre» — cela aura lieu dans les temps futurs —, alors Yehouda s'élèvera au-dessus de Yossef, comme indiqué plus haut à propos de «Une femme de valeur est la couronne de son mari».

L'union future de Yossef et de Yehouda est le sens profond de «Yehouda s'approcha de lui» et du verset de Job: «L'un s'approche de l'autre.» Yehouda s'y élèvera au-dessus de Yossef, comme la «femme de valeur» devient la couronne de son mari.

ולכן אז ועבדי דוד מלך על כל ישראל. וז"ש ולא יכול יוסף להתאפק⁶⁷ כו' בהתודע יוסף אל אחיו דהיינו שנתחברו יוסף ויהודה בתכלית החבור והיחוד למיהוי אחד באחד כו'.

C'est pourquoi, alors, «David, Mon serviteur, sera roi sur tout Israël». Et voici [le sens de] ce qui est écrit : «Yossef ne put plus se contenir», etc., «lorsque Yossef se fit connaître à ses frères» : Yossef et Yehouda furent alors réunis dans un lien et une unité parfaits, pour ne faire qu'un avec un, etc.

La prophétie s'achève donc avec David, de la tribu de Yehouda, roi sur tout Israël. Lorsque Yossef ne put plus se contenir et se révéla à ses frères, Yossef et Yehouda furent réunis dans une unité complète.

(וע' ע"פ והיה מספר בניי⁶⁹.⁶⁸ כו' בענין ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד⁷⁰ כו'. וע' בדרוש ברכת הזמון⁷¹ בענין שדהע"ה יכרך על כוס יין המשומר שלע"ל כו' וע' ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד:) ⁷²

(Voir aussi le maamar sur le verset «Et le nombre des enfants d'Israël sera», etc., à propos de «Les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront ensemble et se donneront un seul chef», etc. Voir aussi le discours sur la Birkas HaZimoun, à propos du fait que le roi David, que la paix soit sur lui, récitera la bénédiction sur la coupe du vin préservé pour les temps futurs, etc. Voir aussi le maamar sur le verset «Demain, c'est la nouvelle lune», à propos de Yehonatan et David.)

Cette parenthèse renvoie à trois discours apparentés : celui sur la prophétie selon laquelle les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront sous un seul chef ; celui sur l'enseignement selon lequel, dans les temps futurs, le roi David récitera la bénédiction sur la coupe du vin préservé ; et celui qui porte sur Yehonatan et David.

ובכל הנ"ל יובן ויבואר מ"ש בלקוטי הש"ס מהאר"י ז"ל בביאור מארז"ל בחלק (דק"ב סע"א) שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט⁷³ ואמר לו חזור בך⁷⁴ כו' א"ל מי בראש א"ל בן ישי בראש א"ל אי הכי לא בעינא.

Et tout ce qui précède permet de comprendre et d'expliquer ce qui est écrit dans le Likkutei HaChas de l'Arizal, de mémoire bénie, à propos de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans [le chapitre] « Hélek » (folio 102, fin du côté a) : le Saint béni soit-Il saisit Yeravam ben Nevat et lui dit : « Repens-toi », etc. Il Lui demanda : « Qui sera à la tête ? » Il lui répondit : « Le fils de Yichai sera à la tête. » Il Lui dit : « Dans ce cas, je ne le veux pas. »

Le Likkutei HaChas de l'Arizal explique un passage du Talmud : D.ieu saisit Yeravam ben Nevat, premier roi des tribus qui se séparèrent de la maison de David, et l'exhorta à se repentir. Quand Yeravam apprit que David, fils de Yichai, serait à la tête, il refusa.

שהוא ממש הענין הנ"ל שהקב"ה רצה שירבעם יחזור בתשובה ואז יאיר בו מבחי' ומדרגת יוסף בחי' עץ אפרים כו'.⁷⁵

C'est précisément le sujet évoqué plus haut : le Saint béni soit-Il voulait que Yeravam fasse techouva (retour), afin qu'alors brille en lui le niveau et le degré de Yossef, l'aspect du « bâton d'Ephraïm », etc.

L'histoire de Yeravam correspond au thème du maamar : s'il s'était repenti, le niveau de Yossef, le « bâton d'Ephraïm », aurait brillé en lui, car Yeravam était issu de la tribu d'Ephraïm.

14 וזהו אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע⁷⁶ שיהי מאיר בהם א"ס ב"ה בהאר' רבה. וזהו אנ"י כו'

Et c'est là [le sens de] « Moi, toi et le fils de Yichaï nous promènerons dans le Gan Eden » : l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, brillera en eux d'une grande lumière. Et c'est là « Moi » (Ani), etc.

Dans le récit talmudique, D.ieu dit à Yeravam : « Moi, toi et le fils de Yichaï nous promènerons dans le Gan Eden. » Le maamar explique que l'Infini brillerait en tous trois d'une grande lumière ; ses derniers mots, « Et c'est là "Moi", etc. », indiquent une autre signification du « Moi » de D.ieu, qui n'est pas explicitée ici.

א"ל מי בראש כי הוא רצה כמו שהיה עכשיו שבחינת ומדרגת יוסף הוא למעלה מבחי' יהודה לכך רצה הוא להיות בראש לגבי דוד

Il Lui dit : « Qui sera à la tête ? » Car il voulait que les choses restent comme elles sont à présent, où le niveau et le rang de Yossef sont supérieurs à ceux de Yehouda ; c'est pourquoi il voulait être à la tête, par rapport à David.

Yeravam demanda qui dirigerait, car il voulait que l'ordre présent demeure, celui où Yossef, racine de sa propre tribu, est au-dessus de Yehouda ; il voulait donc être à la tête, au-dessus de David.

אבל הקב"ה אמר לו שלע"ל יתעלה יהודה לכן בן ישי בראש כו' א"ל אי הכי לא בעינא שלא היה בו בחי' בטול ושפלות זה.

Mais le Saint béni soit-Il lui dit que, dans le monde futur, Yehouda sera élevé ; c'est pourquoi « le fils de Yichaï sera à la tête », etc. Il Lui dit : « S'il en est ainsi, je ne le veux pas », car il ne possédait pas cette qualité d'annulation de soi et d'humilité.

D.ieu répondit que, dans le monde futur, Yehouda s'élèverait et que David, le fils de Yichaï, dirigerait. Yeravam refusa, car il lui manquait l'annulation de soi et l'humilité qui lui auraient permis d'accepter l'élévation de Yehouda.

15 וזשארז"ל גסות הרוח שכירבעם טרדתו⁷⁷ כו'. ומעין זה נתבאר ג"כ במ"א בענין המרגלים⁷⁸ שלא היה בהם ג"כ שפלות זו לגבי

Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «L'arrogance qui était en Yeravam l'a écarté», etc. Une idée semblable est également expliquée ailleurs au sujet des explorateurs : eux non plus ne possédaient pas cette humilité à l'égard de

Les Sages disent que l'arrogance de Yeravam l'a écarté du monde. Ailleurs, la même explication est donnée au sujet des explorateurs que Moché envoya reconnaître le pays : eux aussi manquaient d'humilité à l'égard de la «terre supérieure».

בחי' ארץ העליונה שדימו בעצמם שא"צ לזה להיותן מעלמא דדכורא כולם אנשים⁷⁹ כו'. אבל יוסף הצדיק ויהודה יתחברו לע"ל בתכלית היחוד למיהוי אחד באחד כנ"ל:

la terre supérieure, car ils s'imaginaient qu'ils n'en avaient pas besoin, puisqu'ils relevaient tous du monde masculin (alma dedechoura), «tous des hommes», etc. Mais Yossef le tsadik et Yehouda seront unis dans le Monde futur par une union absolue, pour ne faire qu'un avec l'autre, comme il a été dit plus haut.

Les explorateurs ne ressentaient aucun besoin du pays, la «terre» qui est Mal'hout, parce qu'ils étaient enracinés dans le «monde masculin», le côté qui donne ; la Torah les appelle «tous des hommes». Yossef le tsadik et Yehouda, en revanche, seront pleinement unis dans le Monde futur.

DANS LA AVODA

Le maamar tire une leçon de la terre, foulée aux pieds de tous mais première dans la pensée de D.ieu : le niveau le plus profond est l'annulation de soi et l'abaissement. Dans la prière, cela correspond à l'inclinaison de la Amida et à sa «voix ténue et silencieuse», au niveau minéral, ainsi qu'aux lettres mêmes de la prière. L'arrogance de Yeravam, qui l'empêcha d'accepter David à sa tête, et le sentiment des explorateurs qu'ils n'avaient pas besoin de la «terre», montrent ce qui fait défaut en l'absence de cette humilité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la terre, le plus bas des quatre règnes, a-t-elle le pouvoir de faire pousser la végétation, et que signifie «dernier dans l'action, premier dans la pensée» ?
2. Comment les matériaux du Michkan et du Beit HaMikdash reflétaient-ils deux ordres de création différents ?
3. Quel rapport y a-t-il entre le fait que la terre soit foulée aux pieds de tous et les paroles de Moché : «Et que sommes-nous ? »
4. Pourquoi Yehouda, le récepteur, s'élèvera-t-il au-dessus de Yossef, le donateur, dans les temps à venir ?
5. De quoi Yeravam et les explorateurs étaient-ils dépourvus, et comment le maamar relie-t-il cela à la «terre» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויגש אליו יהודה

Deux autres transcriptions de ce maamar y sont publiées, et l'une d'elles commence par le verset « Les poutres de nos maisons sont des cèdres ».

LA NOTE DE KEHOT

ב' הנחות אחרות בסה"מ תקס"ה ע' קמב ואחד מתחיל "קורות בתינו ארזים". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. וראה אודות מאמר זה רשימת המאמרים שבסה"מ תקס"ז הערה *14. קיצורים נדפסו באוה"ת בראשית כרך ה תתקפה, ב. כרך ו תתשח, א. חלק מהמאמר נעתק בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' כב ואילך עם הוספות. לכללות מאמר זה ראה ד"ה ויגש תשמ"ו.

2 Yehouda s'approche de Yossef pour plaider en faveur de Binyamin. Le maamar s'ouvre sur ce verset et l'explique au paragraphe 11 comme Mal'hout s'approchant de Zeir Anpin pour recevoir de lui.

בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יִדְבָּרְנָא עִבְדְּךָ דְּכָר בְּאֲזִנֵּי אֲדֹנָי וְאֶל־יְהָר אֶפְרָה בְּעִבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 קורות בתינו ארזים

« Les poutres de nos maisons sont des cèdres ; nos solives, des cyprès. » Le maamar se sert de ce verset pour poser la question de savoir quel matériau constituait la structure principale de la demeure de D.ieu.

שיר השירים א:17

קְרוֹת בְּתֵינֹו אֲרָזִים רְהִיטֵנוּ כְרוֹתִים:

Les poutres de nos maisons sont des cèdres, et nos lambris, des cyprès.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, יז. ראה אוה"ת שה"ש ע' קעה. ושם מביא "והתרגום נראה דמפרש קורות בתינו ארזים קאי על בית המקדש דשלמה" ע"ש.

4 ההפרש בין המשכן לבית עולמים

La note indique ces références comme des développements supplémentaires sur la différence entre le Michkan et le Beit HaMikdash.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת זכור ע' אתשפא. שה"ש ע' קעה. סה"מ תרכ"ט ע' יח. מכאן ואילך בסה"מ תרמ"ד ע' ריב עם הגהות. בלקו"ת נשא כד, ב. בלק עד, ד מציין לכאן.

5

עצי שטים עומדים

« Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, dressées. » Ces planches de bois verticales formaient les parois du Michkan.

Exodus 26:15

וְעִשִּׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכַּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, טו.

6

והבהמ"ק הי מאבנים ועפר דוקא

La note 67 du vol. 6 explique pourquoi le Beit HaMikdash devait être construit précisément en pierres dès l'origine ; les autres enseignements sont indiqués comme des développements supplémentaires.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ו ע' 23 הערה 67 למה הוצרך להיות (לכתחילה) מאבנים דוקא ע"ש. ראה לקו"ת ברכה צט, ד בענין משכן שילה. לקו"ש ח"ד ע' 1260. לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח. ודלא כהמשכן שרק קרקע המשכן הי' מעפר, דומם, אבל כותלי המשכן היו מצומח, והמכסה שעל המשכן (היריעות) הי' מחי — ד"ה ודוד עבדי תשליב (סה"מ מלוקט ח"ו ע' עז).

7

עץ בולט

Ce texte cite le livre Har HaMoriyah, qui explique que le « bois saillant » est du bois qui dépasse du mur dans l'espace libre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש לש"פ מסעי חכ"ח ע' 222 הערה 21 בשם ספר הר המוריה שמפרש דעץ בולט היינו בולט מן הכותל לאויר. וראה בסידור עם דא"ח ע' רא, ג. ובלקו"ת ברכה צט, ד שהאיסור הוא דוקא בבולט ולא בשוקע.

8

שאסור לעשות בו עץ בולט ואכסדראות של עץ

Dans le premier chapitre des Lois de la Maison choisie, le Rambam statue qu'aucun élément de bois saillant ne doit être intégré au Beit HaMikdash et que ses portiques ne sont pas construits en bois. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le Beit HaMikdash était essentiellement un édifice de pierre.

משנה תורה, הלכות 1:9-10

Mishneh Torah, The Chosen Temple

וְאִין בּוֹנִין בּוֹ עֵץ בּוֹלֵט כְּלָל אֶלָּא אוּ בְּאֲבָנִים אוּ בְּלִבְנִים וְסִיד. וְאִין עוֹשִׂין אֲכִסְדְּרוֹת שֶׁל עֵץ בְּכָל הָעֶזְרָה אֶלָּא שֶׁל אֲבָנִים אוּ לִבְנִים: וּמִרְצֵפוֹן אֵת כָּל הָעֶזְרָה בְּאֲבָנִים יְקֵרוֹת. וְאִם נִעְקְרָה אֶבֶן אֶף עַל פִּי שֶׁהִיא עוֹמֶדֶת בְּמִקְוָמָהּ. הוּאִיל וְנִתְקַלְקְלָה פְסוּלָה וְאִסוּר לְכַהֵן הָעוֹבֵד לְעֻמַּד עָלֶיהָ בְּשַׁעַת הָעֲבוּדָה עַד שֶׁתִּקְבַּע בְּאֶרֶץ:

Torat Emet 363 (Public Domain)

9 עץ בולט ואכסדראות של עץ

La mitsva 492 interdit de planter un arbre dans le Mikdash ; en guise de garde-fou, les Sages ont également interdit d'y construire des portiques en bois, de sorte que tous ses portiques étaient en pierre. L'Admour Hazaken renvoie le lecteur à cet endroit pour l'interdiction d'employer du bois dans le Beit HaMikdash.

ספר החינוך תצ"ב:2:492:2 Sefer HaChinukh

10 כמ"ש הרמב"ם

La note ajoute, en suivant cet enseignement, que le Raavad est du même avis que le Rambam, comme le montre le Kessef Michné sur le Rambam.

LA NOTE DE KEHOT

וגם הראב"ד ס"ל כן — ראה כס"מ שם (לקו"ש ח"ו שם הערה 48).

11 כלונסאות של ארז

La note indique cette référence au sujet des poutres de cèdre au plafond de l'Oulam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש שם הערה 62.

12 כלונסאות של ארז

La Michna dit que des poutres de cèdre étaient fixées du mur du Heikhal au mur de l'Oulam afin qu'il ne se bombe pas. Une note de Kehot la cite, suivant la lecture de la plupart des commentateurs, pour montrer que ces poutres n'étaient que des soutiens secondaires de l'édifice de pierre.

Mishnah Middot 3:8'ח"ח: משנה מדות

ובכלונסאות של ארז היו קבועין מפתחו של היכל לכתלו של אולם, כדי שלא יקעט. ושרשרות של זהב היו קבועות בתקרת האולם, שבהן פרחי כהנה עולין ורואין את העטרת, שנאמר (זכריה ו), והעטרת תהיה לחלם ולטוביה וליוציה ולחן בן צפניה לזכרון בהיכל ה'. גפן של זהב היתה עומדת על פתחו של היכל, ומדלה על גבי כלונסאות. כל מי שהוא מתנדב עליה, או גרגיר, או אשכול, מביא ותולה בה. אמר רבי אליעזר ברבי צדוק, מעשה היתה, ונמנו ...

Il y avait des perches de bois de cèdre qui s'étendaient du mur du Sanctuaire jusqu'au mur du Porche, afin d'empêcher celui-ci de se bomber. Des chaînes d'or étaient fixées aux poutres du toit du Porche, par lesquelles les prêtres initiés avaient coutume de monter et de voir les couronnes, comme il est dit : « Et les couronnes seront pour Helem, Toviyah, Yedaya et Hen, fils de Zephaniah, en souvenir dans le Temple de D.ieu » (Zacharie 6:14). Une vigne d'or se dressait près de la porte du Sanctuaire, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 והעפר היי רק בקרקע המשכן למטה

Dans cette transcription, l'affirmation est étayée par le verset de la paracha Nasso : « et de la terre qui se trouve sur le sol du Michkan ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה עי קמב מביא זה ע"פ הפסוק נשא ה, טז "וכמ"ש ומעפר אשר בקרקע המשכן", ועי' הקשה בד"ה ויגש תשמ"ו דלכאורה צ"ל דהרי פסוק זה הוא דין בדיני מי סוטה שנאמר לא רק במשכן אלא גם במקדש ע"ש.

14 שהיו טפלים לעיקר הבנין

Les sources concernant le caractère secondaire des poutres de cèdre par rapport à l'édifice de pierre (la Michna dans Middos, le Kessef Michné et les commentateurs de la Michna) sont rassemblées là.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מדות פ"ג מ"ה (כפי גירסת רוב המפרשים). כסף משנה להרמב"ם הלי ביה"ב פ"א ה"ט. מפרשי המשנה שם בפ"א מ"ו. ועוד (לקו"ש ח"ו שם הערה 63). בסה"מ תרמ"ד עי ריב נמצא כאן הוספה.

PARAGRAPHE 2

15 « Car la terre fait pousser ses produits, et le jardin fait germer ses semences, ainsi D.ieu fera germer la justice et la louange. » Le maamar reprend cette expression pour désigner le pouvoir de la terre de produire des plantes.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ירועיה תצמיח בן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מחלוקת התנאים

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de cette controverse entre les Tannaïm.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ו עי 78 ובהערה 60.

17 בגמרא (חגיגה יב)

La note indique les passages de Likkutei Torah suivants comme développements supplémentaires de la Guemara dans Haguiga.

LA NOTE DE KEHOT

ע"א. ראה לקו"ש צו יג, ד. ראה כז, ב. שמע"צ עט, ד. סה"מ תקס"ה ח"ב עי שכו. אוה"ת בראשית כרך ג תפו, א. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) עי כג.

18 חד אמר שמים קדמו

À la page 89a, dans le discours « Kechu Me'itchem Terumah », l'Admour Hazaken explique la lumière qui remplit tous les mondes : elle descend de niveau en niveau, de sorte que les cieus des cieus reçoivent une révélation plus élevée que les cieus, et les cieus une révélation plus élevée que la terre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פט, א. סה"מ תרכ"ט עי כג ועי שצח. ובלקו"ש ח"ו עי 76 ואילך.

19 בראשית ברא

« Au commencement, D.ieu créa les cieus et la terre. » Les cieus sont mentionnés en premier : c'est la preuve qu'ils

furent créés en premier.

Genesis 1:1: א'י' בראשית

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, א. בסה"מ תקס"ה ליתא פסוק זה.

- 20** La Guemara rapporte un désaccord entre Beit Chammaï et Beit Hillel sur la question de savoir si les cieus ou la terre furent créés en premier, chaque parti apportant un verset. Le maamar tient les deux opinions pour vraies, l'une dans la pensée et l'autre dans l'action.

Chagigah 12a:16 ט"ז א' י"ב חגיגה

תנו רבנן, בית שמאי אומרים: שמים נבראו תחלה ואחר כך נבראת הארץ, שנאמר: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ". ובית הלל אומרים: ארץ נבראת תחלה ואחר כך שמים, שנאמר: "ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 21** ביום עשות

« Le jour où D.ieu fit la terre et les cieus. » Ici, la terre est mentionnée en premier : c'est la preuve qu'elle fut créée en premier.

Genesis 2:4 ד' ב' בראשית

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

- 22** וכשברא ברא השמים תחילה

La note renvoie à ce maamar pour l'idée que, dans l'acte de la création, les cieus vinrent en premier.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה כי המצוה הזאת תרס"ו. ובתו"ח כאן באו"א קצת. — וראה בלקו"ש שם.

PARAGRAPHE 3

- 23** סוף מעשה במחשבה תחלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט לכה דודי.

- 24** הארץ . . בבחי' תחלת המחשבה

Il y est expliqué que, parce que la terre s'est élevée en premier dans la pensée, elle possède la distinction et le pouvoir de faire croître quelque chose à partir du néant, pouvoir que les cieus n'ont pas.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש ח"ו שם הערה 50 "דמצד זה שהארץ עלתה במחשבה תחלה, יש בה (עילוי וחשיבות —) הכח להצמיח מאין ליש (שאינו בשמים)".

25

עולה תחלה במחשבה

Ce texte explique que ce qui est dernier dans l'action s'élève en premier dans la pensée, car l'intention principale s'accomplit à la fin, comme on le constate concrètement dans tout acte de donner; il développe ce sujet en détail.

LA NOTE DE KEHOT

ובסה"מ תרמ"ד ע' ריב: היינו לפי שיעקר המכוון נגמר בסוף, וכמו שאנו רואים למטה בגשמי בכל השפעה שיעקר המכוון נשלם בסוף, ע"ש בארוכה.

26

לכן דוקא בה יש הכח והיכולת להוציא צמחה

Cette lettre explique que seule l'essence même de D.ieu possède le pouvoir de créer quelque chose à partir du néant, et que ce pouvoir se révèle dans la terre, qui fait pousser des plantes à partir du néant année après année.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד.

PARAGRAPHE 4

27

דירת עראי

Le Midrach dit que, jusqu'à la construction du Beit Hamikdash, la Chekhina se déplaçait d'un lieu à l'autre, comme il est dit : « J'ai circulé sous une tente et dans un Michkan », puis, une fois qu'il fut construit : « Voici le lieu de Mon repos pour toujours. » Une note de Kehot cite ce passage au sujet du Michkan comme demeure temporaire.

Shir HaShirim Rabbah 1:16 ט"ז א' שיר השירים רבה

Zohar II, 241a א' זח"ב רמא,

LA NOTE DE KEHOT

ראה שהש"ר פ"א, טז (ג). זח"ב רמא, א.

28

דירת עראי

Une note de Kehot donne ce passage du Zohar comme source supplémentaire de l'idée d'une demeure temporaire.

Zohar, Pekudei 40:380-390 ש"פ-ש"צ ספר הזהר, פקודי מ'ש"פ-ש"צ

29

ואהיה מתהלך באהל

D.ieu dit à David, par l'intermédiaire du prophète Natan, que depuis la sortie d'Égypte Il n'a pas habité dans une maison, mais a circulé sous une tente et dans un Michkan. Le maamar le cite pour montrer que le Michkan était une demeure temporaire.

II Samuel 7:6 ו' ב' שמואל

כִּי לֹא יֵשְׁבֹתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הָעֲלִיתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֶהְיֶה מְתַהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן:

car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les enfants d'Israël d'Égypte jusqu'à ce jour, mais j'ai marché dans une tente et dans un tabernacle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב ז, ו. ראה סה"מ תרמ"ד ע' ריג ואילך.

PARAGRAPHE 6

30 במקדש — כי הי דירת קבע

Dans le volume consacré à Nach, le sens de « permanent » est expliqué en détail comme « une tente qui ne sera pas déplacée » ; les autres endroits sont indiqués comme développant également cette question.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ויגש כרך ב שג, א. באוה"ת נ"ך כרך א ע' לה פ' קבע ע"ד אהל בל יצען הנזכר בלקו"ת סד"ה שובה ישראל עד דרוש השני. ע"ש בארוכה. ראה גם אוה"ת בלק ע' אלו. ובלקו"ש לפי שמות ח"ו ע' 21 הערה 66 כ': "וזהו גם הטעם מה שהמשכן הי' דירת עראי של הקב"ה וביהמ"ק דירת קבע, כי כשהגילוי נמשך רק מלמעלה, אינו חודר בפנימיות כ"כ (ולעיר מלקו"ת ויקרא (ב, ג-ד), שאתערותא דלעילא מצד עצמה — כשאין אחרי מיד עבודה מלמלמ"ע — אין לה קיום)". ראה ד"ה ודוד עבדי תשליב הנ"ל.

31 זאת מנוחתי עדי עד

« C'est ici mon lieu de repos pour toujours ; ici Je résiderai, car Je l'ai désiré », dit au sujet de Sion. Le maamar comprend ces paroles comme décrivant le Beit Hamikdash comme la demeure permanente de D.ieu.

תהילים קל"ב:14 Psalms 132:14

זאת מנוחתי עדי עד פה אשב כי אותה:

« C'est ici Mon lieu de repos pour toujours ; ici J'habiterai, car Je l'ai désiré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלב, יד. וראה בהמשך מים רבים תרל"ו פרק ע' שלכאורה צ"ל הא"ך בנין בית מאבנים וסיד יהי נקי בשם מנוחה ונחלה לאלקים חיים ע"ש.

PARAGRAPHE 7

32 אשת חיל עט"ב

« Une femme de valeur est la couronne de son mari. » Le maamar applique ce verset à Mal'hout, qui, dans le Temps à venir, s'élèvera pour devenir une couronne au-dessus de Zeir Anpin.

משלי י"ב:4 Proverbs 12:4

אשת חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

33 מחר חדש

Yehonatan dit à David : « Demain, c'est la nouvelle lune », alors qu'ils préparent leur plan pour découvrir les intentions de Chaoul. La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset, qui examine les paroles de Yehonatan à David : « et moi, je serai ton second. »

שמואל א כ"י:18 I Samuel 20:18

ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך:

Et Jonathan lui dit : « Demain, c'est la nouvelle lune, et ton absence se remarquera, car ta place sera vide. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 Yehonatan dit à David : « Tu seras roi sur Israël, et moi, je serai ton second. » La parenthèse renvoie à un discours qui développe ce thème.

שמואל א כ"ג:17 I Samuel 23:17

ויאמר אליו אל תירא כי לא תמצאך יד שאול אבי ואתה תמלך על ישראל ואנכי אהיה לך למשנה וגם שאול אבי ידע כן:

Et il lui dit : « Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; tu seras roi sur Israël, et je serai le second après toi ; Saül, mon père, le sait aussi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

35 שהיא מדרס תחת כפות רגלי הכל

Le Midrach, à propos de la promesse que la descendance d'Avraham serait comme la poussière de la terre, dit que la poussière est piétinée ; le commentaire explique à cet endroit que tous la piétinent. Une note de Kehot cite ce passage au sujet de l'humilité de la terre.

בראשית רבה מ"א:9 Bereshit Rabbah 41:9

וה' אמר אל אברם אחרי הפרד לוט כי את כל הארץ אשר אתה רואה לך אתננה גוי ושמתי את זרעך כעפר הארץ. מה עפר הארץ, מסוף העולם ועד סופו, כך בנין יהיו מפוזרים מסוף העולם ועד סופו. ומה עפר הארץ אינו מתברך אלא במים, אף ישראל אינן מתברכין אלא בזכות התורה, שנמשלה למים. ומה עפר מבלה את כלי מתכות והוא קיים לעולם, כך ישראל כל עובדי כוכבים בטלים והם קיימים. ומה עפר, עשויה דייש, אף בנין, עשוין דייש לעובדי כוכבים, הדא הוא דכתיב (ישעיה נא): ושמתי ביד מוגין וגו'. מה ...

« Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta descendance, pour toujours » (Genèse 13:15). « Je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre ; si quelqu'un pouvait compter la poussière de la terre, ta descendance aussi serait comptée » (Genèse 13:16). « D.ieu dit à Abram, après que Lot se fut séparé... Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai... Je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre » : de même que la ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"א, ט: ומה עפר עשוי דייש. ובמ"כ שם: הכל דשין עלי. וראה גם בלקו"ש ח"ב ע' 310.

36 ונחנו מ"ה

Moché et Aharon disent au peuple qui se plaint : « Que sommes-nous, pour que vous vous plaigniez contre nous ? » Le maamar voit dans ces paroles le comble de l'annulation de soi.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראי אתם את כבוד ה' בשמעו את תלגתיכם עליהי ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז.

37 ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

La note suggère qu'il s'agit du maamar portant ce titre, de 5565, prononcé avant celui-ci, le vendredi soir du Chabbat de la parachat Vayigash, « pour l'inauguration de la Maison ». Le maamar « Les poutres de nos maisons » y est indiqué comme ayant été prononcé lors de cette même inauguration, dans la parachat Vaye'hi.

LA NOTE DE KEHOT

כנראה הכוונה לד"ה זה משנת תקס"ה שנאמר קודם מאמר זה ורשום עלי ליל ש"ק פי ויגש על חנוכת הבית — ונדפס שם ע" קלב ואילך. ועל ד"ה קורות בתינו רשום: "על חנוכת הבית הנ"ל פי ויחי". וראה לקו"ת ברכה צט, ד. סידור עם דא"ח כא רע"ג.

38 מזמור שיר חנוכת הבית

« Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison, de David. » La parenthèse renvoie à un discours sur ce verset qui explique pourquoi le Beit HaMikdash devait être entièrement de pierre.

Psalms 30:1א: תהילים

מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 נדבכין די אבן גלל

Le décret de Koresh, en araméen : « trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf ». Il mêlait le bois à la construction du Second Temple.

Ezra 6:4ד' ו: עזרא

נדבכין די-אבן גלל תלתא ונדבך די-אע חזת ונפקתא מן-בית מלכא תתיהב:

avec trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées par la maison du roi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עזרא ו, ד.

40 אמרו בגמי על כורש

La Guemara prouve que Koresh « s'était détourné » de son décret ordonnant de bâtir le Temple avec « trois rangées de grandes pierres et une rangée de bois neuf » : il voulait pouvoir le brûler si les Juifs se révoltaient. Le maamar expose la raison intérieure pour laquelle ce décret était fautif : il mêlait le végétal à une Maison qui devait être entièrement de pierre.

Rosh Hashanah 4a:4ד' א: ראש השנה ד'

ואיבעית אימא: מנלו דאחמיז — דכתיב: "נדבכין די אבן גלל תלתא ונדבך די אע חזת ונפקתא מן בית מלכא תתיהב", למה לקה דעבד

הכי? סבר: אי מרדו בי יהודאי — איקלגיה בנורא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ד, א. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תמד. כרך ג ע' תשעה.

41 קול דממה דקה

À 'Horev, D.ieu n'était ni dans le vent, ni dans le tremblement de terre, ni dans le feu ; après le feu vint « une voix ténue et légère ». Le maamar applique cette expression à l'inclination dans la Chemoneh Esreh, le niveau silencieux, « inanimé », de la prière.

I Kings 19:12ב"ט: מלכים א'

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

42 יוסף לשון תוספת ורבוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע" לעיל לא, א.

43 צדיק כתמר יפרח כארז בלכנון ישגה

« Le juste fleurira comme un palmier ; il grandira comme un cèdre du Liban. » Le maamar applique ce verset à Yossef le juste, dont la nature est de croître et de s'élever.

Psalms 92:13ג"ב: תהילים

צדיק כתמר יפרח כארז בלכנון ישגה:

Le juste fleurira comme le palmier ; il grandira comme le cèdre du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, יג. בבוך וישב — גוכתי"ק הצ"צ, לא מובא פסוק זה.

44 לגבי המלי שנק' דומם כמ"ש במ"א באריכות

Dans cette discussion, qui commence page 57d par les quatre niveaux — inerte, végétal, animal et parlant —, Likutei Torah explique que les lettres de la pensée et de la parole en haut sont « inertes », tandis que les attributs émotionnels supérieurs sont « végétaux » : comme les plantes, ils croissent, et Zeir Anpin comporte petitesse et grandeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי חקת נו, ד ואילך.

45 עץ ארז ואזוב

Le prêtre jette du « bois de cèdre et de l'hysope », ainsi que de la laine écarlate, dans le feu où brûle la vache rousse. Le maamar voit dans le cèdre élevé et l'hysope humble les stades mûr et immature des émotions.

Numbers 19:6ו"ט: במדבר

ולקח חכהו עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל-תוך שרפת הפרה:

Et le prêtre prendra du bois de cèdre, de l'hysope et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu de la génisse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 שהאזוב הוא בחיי הקטנות

Un lexique kabbalistique, cité pour l'hysope comme niveau de la petitesse.

LA NOTE DE KEHOT

מארי"א, נד. לקו"ת חקת ס, ד.

PARAGRAPHE 11

47 ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני

Yehouda s'approche de Yossef et dit : « Je t'en prie, mon seigneur. » Le maamar interprète bi, « en moi », comme signifiant que le flux venant de Yossef sera attiré en Yehouda.

בראשית מ"ד:18

ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידברנא עבדך דבר באוני אדני ואל יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויאמר בי אדוני פי' שבו יומשך השפע מיוסף הצדיק

Le Rabbi demande là pourquoi le texte dit « en lui » : puisque Yehouda adressait sa requête à Yossef, il semblerait qu'il lui ait demandé d'attirer le flux vers lui.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה ודוד עבדי תשל"ב מדייק בתי שבו דלכאורה כיון שיהודה ביקש זה מיוסף הרי היה צריך לבקשו שהוא (יוסף) ימשיך השפע אליו, ע"ש באריכות. וראה שם הערה 29 והערה 33.

49 וכמבואר בוהר דויגש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רו, א.

50 ויגש היינו תקרובתא עלמא בעלמא

Le Zohar explique « Et il s'approcha » comme le rapprochement d'un monde vers un autre, afin qu'ils s'unissent. Le maamar identifie ces deux mondes à Mal'hout et Zeir Anpin.

ספר הזהר, ויגש ב' ט"ו-ג' כ"ו:26-15:2 Zohar, Vayigash

ALORS JUDA S'APPROCHA DE LUI. Ce fut le rapprochement d'un monde avec un autre afin de s'unir. Car Juda était roi et Joseph était roi, et ils se rapprochèrent de plus en plus l'un de l'autre jusqu'à s'unir. Rabbi Juda ouvrit son exposé sur le verset : « Car voici que les rois se sont rassemblés », etc. (Ps. 48, 5). « Cela fait allusion, dit-il, à Juda et Joseph, qui étaient tous deux rois et s'unirent dans une altercation. Car Juda s'était porté garant de Benjamin et s'était engagé

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

51 La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayigash 2:22 pour ces mots.

ספר הזהר, ויגש ב' כ"ב:22 Zohar, Vayigash

PARAGRAPHE 12

52 אבא יסד ברתא

L'un des passages cités dans une note de Kehot où le Zohar dit : « Abba a fondé la Fille » : 'Hokhma établit Mal'hout.

זח"ג רמח, אא248 Zohar III, 248a

תקו"ז תיקון כא5-4:61b Tikkunei Zohar, Tikkun 21

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא. ראה לעיל ד, ג.

53 ונחנו מה

Moché et Aharon disent : « Et que sommes-nous ? » Le maamar qualifie cela d'annulation de soi relevant de la crainte supérieure, le niveau de Moché Rabbeinou.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלגתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 לקמן ע"פ יהודה אתה

Il s'agit du maamar sur « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront », plus loin dans Torah Ohr.

LA NOTE DE KEHOT

מה, ב.

55 יהודה אתה

Yaakov bénit Yehouda : « Yehouda, toi, tes frères te reconnaîtront. » Ce verset ouvre le maamar ultérieur de Torah Ohr auquel renvoie la parenthèse.

בראשית מ"ט:8 Genesis 49:8

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחו לך בני אחיך:

Juda, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ע"פ מאמר הזהר פ' אמור

La note précise que le discours sur le Zohar dans la paracha Emor, mentionné dans le texte, est celui qui est imprimé dans les Biouré HaZohar du Mitteler Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

ביאורי הזהר לאדח"א ע, ב.

57 וגם אמנה אחותי בת אבי

Avraham dit de Sarah : « Et en effet, elle est ma sœur, la fille de mon père. » La parenthèse renvoie à un discours sur le commentaire du Zohar concernant ce verset dans la paracha Emor.

בראשית 20:12 כ"י

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהיילי לאשה:

Et de plus, elle est vraiment ma sœur, fille de mon père, mais non fille de ma mère ; et elle est devenue ma femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

« D.ieu a fondé la terre par 'Hokhma ; Il a établi les cieus par la compréhension. » La parenthèse renvoie à un développement sur ce verset, où il est expliqué que la « terre », Mal'hout, est fondée sur 'Hokhma, comme dans « Abba a fondé la Fille ».

משלי ג': 19

הי בחכמה יסד-ארץ כונן שמים בתבונה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ועמשי"ל . . להבין הטעם שנשתנה יצירת

Ce discours demande pourquoi le corps humain fut formé différemment de celui de toutes les autres créatures : les plantes et les animaux furent produits par la terre, complets, corps et force vitale ensemble, par la parole de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ג, ד ואילך.

PARAGRAPHE 13

60 וזהו מ"ש בהפטר

La note renvoie à ce maamar pour le lien entre ce maamar et la Haftara.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה ויגש תשמ"ו. לקו"ש חט"ו ע' 413.

61 וקרב אותם אחד אל אחד

Il est dit au prophète de rapprocher les deux bâtons, afin qu'ils ne fassent plus qu'un dans sa main.

יחזקאל ל"ז:17

וקרב אתם אחד אל-אחד לה לעץ אחד והיו לאחדים בידך:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 הנה אני לוקח את עץ יוסף

D.ieu prendra le bâton de Yossef, avec les tribus d'Israël, ses compagnons, et le joindra au bâton de Yehouda, pour qu'ils ne fassent plus qu'un.

יחזקאל ל"ז:19

דבר אליהם כה-אמר אד"ני ה' הנה אני לקח את-עץ יוסף אשר ביד אפרים ושכטי ישראל חברו ונתתי אותם עליו את-עץ יהודה ועשיתם לעץ אחד והיו אחד ביד:

Dis-leur : Ainsi parle D.ieu, D.ieu : Voici que Je prendrai le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, ainsi que les tribus d'Israël, ses compagnons ; Je les réunirai avec lui au bâton de Juda, et J'en ferai un seul bâton ; ils seront un dans Ma main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 בהפטר דפ' ויגש . . ועבדי דוד מלך עליהם

D.ieu dit à Ézéchiël de prendre un bâton pour Yehouda et un autre pour Yossef, le bâton d'Éphraïm. Ce passage constitue la Haftara de la paracha Vayigash.

יחזקאל ל"ז:16

ואתה כדאדם קח-לה עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולכני ישראל חברו ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ אפרים וכל-בית ישראל חברו:

Et toi, fils de l'homme, prends un bâton et écris dessus : Pour Juda et pour les enfants d'Israël, ses compagnons ; puis prends un autre bâton et écris dessus : Pour Joseph, le bâton d'Éphraïm, et pour toute la maison d'Israël, ses compagnons ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, טז-כה. בספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 224 מבאר השייכות ועבדי דוד לפסוק ויגש אליו יהודה, ומציון לוח"א רה, ב (הנוכח לעיל). וראה שם בהערה 71 שמציון לכמה מקומות בדא"ח. וראה גם ד"ה ודוד עבדי תשל"ב שתוכן שניהם הוא חיבור יהודה ויוסף, ע"ש בארוכה.

64 ועבדי דוד מלך עליהם

« Et David, Mon serviteur, sera roi sur eux, et ils auront tous un seul berger. » La prophétie de la réunion s'achève par la royauté de David, de la tribu de Yehouda.

יחזקאל ל"ז:24

ועבדי דוד מלך עליהם ורועה אחד יהיה לכלם ובמשפטי ילכו וחקותי ישמרו ועשו אותם:

Et Mon serviteur David sera roi sur eux, et ils auront tous un seul pasteur ; ils marcheront aussi selon Mes ordonnances, observeront Mes statuts et les mettront en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 איוב מ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסוק ח.

66 Ces paroles concernent les écailles du Léviathan, disposées si étroitement qu'aucun air ne passe entre elles. Le

maamar les applique à l'union future de Yossef et de Yehouda, qui s'approcheront l'un de l'autre.

Job 41:8 ח"א: יו"ב

אָד אַחַד בְּאַחַד יִגְשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבֵא בֵּינֵיהֶם:

L'un est si proche de l'autre qu'aucun air ne peut passer entre eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

ולא יכול יוסף להתאפק

Yossef ne put plus se contenir et se fit connaître à ses frères. Le maamar voit dans cet épisode l'union de Yossef et de Yehouda.

בראשית מ"ה:א' Genesis 45:1

וְלֹא־יָכַל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנִּצָּכִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מִעָלָיו וְלֹא־עָמַד אִישׁ אֶתוֹ בְּהִתְרוֹעַע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:

Alors Joseph ne put se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! » Et personne ne resta avec lui lorsque Joseph se fit connaître à ses frères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מה, א.

68

ע"פ והי מספר בניי

Il s'agit du discours sur « Et le nombre des enfants d'Israël sera », auquel le texte renvoie. À la page 6c, il explique « les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël se rassembleront ensemble »: Yehouda, dont le nom évoque « cette fois, je remercierai », représente l'élévation d'en bas, et Israël, l'effusion d'en haut; à présent, ce sont deux unions, l'unité supérieure et l'unité inférieure, mais dans les temps futurs, il y aura « un seul chef », pour ne faire qu'un avec un; le passage renvoie à ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ו, ג.

69

והיה מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset ouvre le discours auquel la parenthèse fait référence.

Hosea 2:1 ח"א: הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יָמֵד וְלֹא יִסְפֹּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ונקבצו בני יהודה ובני ישראל יחדו ושמו להם ראש אחד

Le prophète annonce que les enfants de Yehouda et les enfants d'Israël, les dix tribus, se rassembleront sous un seul

chef. Comme les deux bâtons d'Ézéchiél, ces paroles évoquent l'union future de Yehouda et de Yossef.

Hosea 2:2 ב"ב: הושע

וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יַחְדוֹ וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִרְעָאֵל:

Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront, se donneront un seul chef et monteront hors du pays, car grand sera le jour de Jezréel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

בדרוש ברכת הזימון

La note situe le discours sur la Birkas HaZimoun auquel le texte renvoie dans la section du Siddour consacrée à la bénédiction après le repas.

LA NOTE DE KEHOT

סידור שער ברהמ"ז קב ב. ובאוה"ת פ' עקב הגהות ע"ז.

72

ע"פ מחר חדש בענין יהונתן ודוד

La note indique cet endroit comme un autre développement du sujet de Yehonatan et David.

LA NOTE DE KEHOT

לק"ת ברכה זו, א. וראה אוה"ת בראשית ו, ב. ואילך.

73

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט

La note renvoie à cet endroit pour le récit du Talmud concernant Yeravam.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שלח ע' תנ.

74

שתפשו הקב"ה לירבעם בן נבט ואמר לו חזור בכ

Le Talmud rapporte que D.ieu exhorta Yeravam à faire teshouva, lui disant que Lui-même, Yeravam et le fils de Yichai se promèneraient ensemble dans le Gan Eden. Yeravam refusa dès qu'il entendit que le fils de Yichai serait à la tête. Le texte lui-même indique la référence de ce passage (Chelek, 102a).

Sanhedrin 102a:17 י"ז:א: סנהדרין ק"ב

« אַחֲרֵי הַדְּבָר הַזֶּה לֹא שָׁב יִרְבֵּעַם מִדְּרֹכוֹ הָרָעָה. מֵאִי «אַחֲרִי? אָמַר רַבִּי אָבָא: אַחֲרֵי שֶׁתִּפְשׁוּ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִירְבֵּעַם בְּבִגְדוֹ, וְאָמַר לוֹ: חֲזוֹר בָּךְ, וְאֲנִי וְאַתָּה וּבֶן יִשִׁי נִטְיִיל בְּגֵן עֵדֶן. אָמַר לוֹ: מִי בָּרָאשׁ? בֶּן יִשִׁי בָּרָאשׁ. אִי הָכִי, לֹא בְּעִינָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

כי — יוסף נמשל לארז

La note le cite à propos de la comparaison de Yossef au cèdre.

LA NOTE DE KEHOT

ראה משיחת ש"פ בשלח סה"ש תשמ"ט הערה 27.

PARAGRAPHE 14

76

אני ואתה ובן ישי נטייל בגי'ע

La promesse de D.ieu à Yeravam, dans le récit du Talmud cité dans le paragraphe 13, tiré de Chelek, 102a. Le maa-

mar l'explique comme la Lumière infinie qui brille dans les trois.

סנהדרין ק"ב א:י"ז 102a:17 Sanhedrin

"אחר הדבר הזה לא שב ירבועם מדרכו הרעה". מאי "אחר"? אמר רבי אבא: אחר שתפשו הקדוש ברוך הוא לירבועם בבגדו, ואמר לו: חזור בך, ואני ואתה וכן ישי נטייל בגן עדן. אמר לו: מי בראש? בן ישי בראש. אי הכי, לא בעינא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

77

גסות הרוח שבירבעם טרדתו

Rav Nahman dit que l'orgueil de Yeravam l'a précipité hors du monde, car il craignait qu'un pèlerinage à Jérusalem ne rétablisse le royaume dans la maison de David. Le maamar relie cela à son refus de laisser le fils de Yichaï prendre la tête.

סנהדרין ק"א ב:י"ג 101b:13 Sanhedrin

ומאי "וזה אשר הרים יד במלך"? אמר רב נחמן: שחלץ תפיליו בפניו. אמר רב נחמן: גסות הרוח שהיה בו בירבעם טרדתו מן העולם, שנאמר: "ויאמר ירבועם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד. אם יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית ה' בירושלים ושכ לב העם הזה אל אדניהם אל רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל רחבעם מלך יהודה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

78

במ"א בענין המרגלים

La note renvoie à cet endroit pour l'explication au sujet des explorateurs, mentionnée dans le texte comme étant exposée « ailleurs ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תג ואילך.

79

כולם אנשים

Moché envoya les explorateurs, « tous des hommes, chefs des enfants d'Israël ». Le maamar interprète « hommes » comme désignant leur racine du côté masculin, raison pour laquelle ils ne ressentaient aucun besoin de la « terre ».

במדבר י"ג:ג' 13:3 Numbers

וישלח אתם משה ממדבר פארן על-פי ה' כלם אנשים ראשי בני ישראל הקמה:

Et Moché les envoya du désert de Paran, selon l'ordre de D.ieu ; tous étaient des hommes, chefs des enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayigash/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak